

**ТРАКТАТ НИКОЛАЯ МЕФОНСКОГО  
«К СОМНЕВАЮЩИМСЯ И ГОВОРЯЩИМ,  
ЧТО СВЯЩЕННОДЕЙСТВУЕМЫЕ ХЛЕБ И ВИНО  
НЕ СУТЬ ТЕЛО И КРОВЬ ГОСПОДА НАШЕГО  
ИИСУСА ХРИСТА» (PG. 135. COL. 509–518) —  
ЕЩЕ ОДНА ПОДДЕЛКА КОНСТАНТИНА  
ПАЛЕОКАППЫ (XVI В.)**

М. М. Бернацкий

Печатное издание трактата «К сомневающимся и говорящим, что священнодействуемые хлеб и вино не суть Тело и Кровь Господа нашего Иисуса Христа» выдающегося философа, богослова и полемиста XII в. Николая Мефонского<sup>1</sup> появилось в 1560 г. До XIX в. какие-либо иные сочинения за авторством Мефонского епископа печатно не издавались, и, как следствие, этот трактат стал единственным сочинением Николая, опубликованным в составе знаменитой «Патрологии» Ж.-П. Миня<sup>2</sup>.

*1. Общепринятая датировка трактата. Трактат «К сомневающимся...» и ересь богомилов в Византии в XII в.*

Все предшествующие исследователи творчества епископа Николая признавали это сочинение подлинным. Еще в 1888 г. Иоганн Дрезеке предположил, что интересующий нас краткий трактат написан в сороковых годах XII в. в связи с ересью богомилов<sup>3</sup>, которая сотрясала в то время византийскую Церковь.

И. Дрезеке приводит свидетельство Анны Комнины, повествующей в 15-й книге своей «Алексиады» о борьбе своего отца Алексея Комнина с монахом Василием Врачом, главой богомилов, который в итоге был

---

<sup>1</sup> Николай (ум. до 1166), о жизни которого практически не сохранилось сведений, стал епископом города Мефона (совр. Метони, Μεθώνη) Патрасской митрополии при императоре Мануиле I Комнине, официальным советником которого в богословских вопросах он был.

<sup>2</sup> PG. 135. Col. 509–514.

<sup>3</sup> Dräseke J. Zu Nikolaos von Methone // Zeitschrift für Kirchengeschichte. 1888. Bd. 9. S. 583–584; см. также: Dräseke J. Nikolaos von Methone // Byzantinische Zeitschrift. 1892. Bd. 1. S. 438–478, здесь: S. 466–467; пересказ И. Дрезеке у А. П. Лебедева: Лебедев А. П. Исторические очерки состояния Византийско-восточной Церкви от конца XI до середины XV века. СПб., 2003. С. 357 (переиздание новым набором 2-го издания Очерков 1908 г.).

осужден в 1110 г. и заживо сожжен по приказу императора<sup>4</sup>. Согласно Анне, император Алексей сумел хитростью<sup>5</sup> добиться от Василия изложения богомильского учения, которое характеризовалось, в частности, отрицанием таинства преложения хлеба и вина в Тело и Кровь Спасителя:

Все — дозволенное и недозволенное, говорил этот богомерзкий муж, не умолчав ни об одной из своих богопротивных догм. Он с презрением отзывался о нашем богословии, клеветал на все церковное управление и, о ужас, святые храмы именовал храмами бесов; он также порицал и объявил дурными священнодействуемые нами Тело и Кровь Того, Кто был и первым Архиереем и первой Жертвой<sup>6</sup>.

В 40-е гг. XII в. при императоре Мануиле I Комнине ересь богомилов снова стала актуальна в связи с деятельностью монаха Нифонта. 1 октября 1143 г. Нифонт был осужден синодом во главе с патриархом Михаилом II Куркуасом за проповедь богомилства в Каппадокии и заключен в константинопольском монастыре Богородицы Перивлепты<sup>7</sup>. 22 февраля 1144 г. Нифонт уже был официально осужден синодом и заключен в патриаршую тюрьму<sup>8</sup>, однако сменивший Михаила на константинопольском патриаршем троне в апреле 1146 г. Косма II Атик, известный своей образованностью и святостью, освободил Нифонта и настолько сошелся с ним, что близость их отношений стала поводом для возмущения и низложения Космы в феврале 1147 года<sup>9</sup>.

Поставление на пустующий престол в декабре 1147 г. Николая Музалона, в свою очередь, вызвало споры канонического характера, имевшие опять же причины политические. Николай Мефонский в конце

<sup>4</sup> Les registes des actes du patriarcat de Constantinople / Ed. V. Grumel, J. Darrouzès. Vol. 1. Fasc. 2–3. P., 1989. P. 445–446. N987 [988].

<sup>5</sup> Анна подробно и очень красочно описывает сцену трапезы Василия и пригласившего его императора, который притворился, будто хочет стать учеником Василия и познать проповедуемое им учение. Иоанн Зонара и Евфимий Зигадин поддерживают это свидетельство Анны.

<sup>6</sup> καὶ τὸ τελοῦμενον παρ' ἡμῶν σῶμα καὶ αἷμα τοῦ πρώτου καὶ ἀρχιερέως καὶ θύματος παρὰ φαῦλον ἔθετο καὶ ἐλογίσατο (Алексиада XV 8 // *Annae Comnenae Alexias* / Ed. A. Kambylis, D. R. Reinsch. В., N. Y., 2001. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Series Berolinensis; XL/1). P. 481). Перевод с изменениями по: Анна Комнина. Алексиада / Вступ. ст., пер., коммент. Я. Н. Любарского. М., 1965. С. 419. У Я. Н. Любарского перевод τὸ τελοῦμενον παρ' ἡμῶν σῶμα καὶ αἷμα как «почитание тела и крови» не является корректным (правильно — «священнодействуемые (совершаемые) нами») и может привести к неправильным выводам относительно взглядов богомилов на таинство Евхаристии.

<sup>7</sup> Les registes des actes du patriarcat de Constantinople... P. 473. N1013.

<sup>8</sup> Ibid. P. 475–476. N1015.

<sup>9</sup> См.: *Obolensky D. Bogomilism: A Study in Balkan Neo-Manichaeism*. Cambridge, 1948. P. 221–222. Однако истинные мотивы низложения патриарха не до конца ясны. Скорее всего, то была очередная политическая интрига, а богомильская ересь была предложением, см. также: *Magdalino P. The Empire of Manuel I Komnenos, 1143–1180*. Cambridge, 1993. P. 277–278; *Angold M. Church and Society in Byzantium under the Comneni, 1081–1261*. Cambridge, 1995. P. 78–79, 491.

1150 — начале 1151 г.<sup>10</sup> написал в защиту Музалона сочинение «О споре в связи с поставлением патриарха и об иерархии»<sup>11</sup>, в котором упоминает недавнюю (πρὸ τοῦ μικροῦ) победу (τρόλαιον) императора Маниуила над предводителями безбожной ереси богомилов (τῆς ἀντιθέου [αἰρέσεως] τῶν βογομίλων), то есть над Нифонтом.

Таким образом, кажется обоснованным и привлекательным предположение Дрезеке, что целью создания трактата «К сомневающимся...» было актуальное для 40-х гг. XII в. опровержение взглядов богомилов на Евхаристию. Согласно историческим источникам, богомилы действительно утверждали, что святые Дары остаются простыми хлебом и вином, а не предлагаются в Тело и Кровь Христовы, и, соответственно, отвергали необходимость участия в Таинстве. Подобный взгляд на Евхаристию отражен во всех источниках о богомильском учении — как славянских, так и греческих<sup>12</sup>. Хотя справедливости ради стоит отметить, что единственное обвинение против монаха Нифонта, отраженное в источниках, заключалось в том, что тот перед лицом синода «предал анафеме Бога евреев»<sup>13</sup>; о еретических воззрениях на Евхаристию упоминаний нет.

В 1984 г. Афанасиос Ангелу осуществил новое<sup>14</sup> критическое издание фундаментального труда Николая Мефонского «Опровержение Начал теологии философа-платоника Прокла». В обстоятельном предисловии, помимо сведений о жизни Мефонского предстоятеля, Ангелу приводит роспись его сочинений с указанием изданий и рукописной традиции. Интересующий нас трактат «К сомневающимся...» греческий ученый вслед за Дрезеке, гипотезу которого он называет обоснованной (reasonable), датирует началом — серединой 40-х гг. XII в., когда был осужден Нифонт и низложен патриарх Косма Атик, хотя и делает оговорку, что в тексте трактата нет упоминаний об указанных событиях<sup>15</sup>. Дж. Робинсон повторяет датировку Ангелу в своей диссертации 2014 г., посвященной «Опровержению Прокла» и неоплатонизму в Византии в XII веке<sup>16</sup>.

<sup>10</sup> Датировка А. Ангелу. И. Дрезеке датировал трактат 1147 годом.

<sup>11</sup> Περί τῆς ἐπὶ τῇ καταστάσει τοῦ πατριάρχου ἀντιλογίας καὶ περὶ ἱεραρχίας. Изд.: Δημητράκοπουλος Α. Ἐκκλησιαστικὴ βιβλιοθήκη, Α΄. Лpz., 1866. Σ. 266–292, здесь: Σ. 267.

<sup>12</sup> См., например: *Obolensky. Bogomilism...* P. 130–131, 214 et passim.

<sup>13</sup> См. текст синодального осуждения Нифонта: *Allatius L. De ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetua consensione libri tres. Coloniae, 1648. P. 682.*

<sup>14</sup> Первое было осуществлено в 1825 г.: *Voemel J. Th., ed. Nicolai Methonensis Refutatio institutionis theologicae Procli Platonici // Initia Philosophiae ac Theologiae ex platonis fontibus ducta... Pars 4. Francofurti ad Moenum, 1825.*

<sup>15</sup> *Angelou A. D., ed. Nicholas of Methone. Refutation of Proclus' Elements of Theology. Athens, Leiden, 1984. P. XXI–XXII.*

<sup>16</sup> *Robinson J. M. Nicholas of Methone's Refutation of Proclus: Theology and Neoplatonism in 12th-century Byzantium. Dissertation. University of Notre Dame, 2014. P. 69.*

Трактат «К сомневающимся...» использовали для изложения учения о Евхаристии мэфонского предстоятеля в своих работах еп. Арсений (Иващенко)<sup>17</sup>, П. Черемухин<sup>18</sup> и прот. Константинос Фускас<sup>19</sup>.

Однако, как я покажу, сочинение не принадлежит Николаю и является еще одной компилятивной подделкой, принадлежащей известному переписчику греческих рукописей и автору подложных сочинений XVI в. Константину Палеокаппе.

## 2. Издание 1560 г. и фальсификации Константина Палеокаппы

Обратимся к первому печатному изданию сочинения Николая Мефонского. Трактат был напечатан в составе небольшого тома, изданного в 1560 г. в Париже королевским издателем Гийомом Морелем. Том, подготовленный к печати литургистом Иоанном де Сент-Андре, содержит чины Божественных Литургий, а также сочинения отцов и писателей Церкви, посвященные таинству Евхаристии, и имеет заголовок: «Литургии святых отцов Иакова, апостола и брата Божия, Василия Великого, Иоанна Златоуста. О [вещах, содержащихся] в литургии, Дионисия Ареопагита, Иустина Философа и мученика, Григория Нисского, архиепископа, Иоанна Дамаскина, *Николая Мефонского епископа*, Самона Газского архиепископа, Марка Эфесского архиепископа, Германа Константинопольского архиепископа, Прокла Константинопольского архиепископа» (курсив мой)<sup>20</sup>. В основу издания легли автографы критского переписчика Константина Палеокаппы<sup>21</sup> — Paris. Suppl. gr. 146 и 303.

В XIX–XX вв. на издание 1560 г. и связанные с ним рукописи обратили пристальное внимание сначала литургисты в связи с изучением греческого текста Литургии ап. Иакова, а затем патрологи.

<sup>17</sup> Арсений (Иващенко), архим. Николай Мефонский, епископ XII в., и его сочинения // Христианское чтение. 1882. Ч. 2. С. 161–175; 1883. Янв./февр. С. 11–26; Март/апр. С. 308–357. Здесь: Янв./февр. С. 25–26. Переиздание: Епископ Николай Мефонский и византийское богословие: сборник исследований. М., 2007. С. 8–120, здесь: с. 63–65.

<sup>18</sup> Павел (Черемухин), иером. Константинопольский Собор 1157 г. и Николай, епископ Мефонский // БТ. 1960. Сб. 1. С. 86–109, здесь: с. 108.

<sup>19</sup> Φούσκα Κ., πρωτ. Ὁ Νικόλαος Μεθώνης καὶ ἡ διδασκαλία αὐτοῦ περὶ Θείας Εὐχαριστίας. Ἀθήναι, 1992. Σ. 37, 131–145.

<sup>20</sup> Λειτουργίαι τῶν ἁγίων πατέρων, Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀδελφοθέου, Βασιλείου τοῦ μεγάλου, Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου. Περὶ τῶν ἐν τῇ λειτουργίᾳ Διονυσίου τοῦ Ἀρεοπαγίτου, Ἰουστίνου τοῦ φιλοσόφου καὶ μάρτυρος, Γρηγορίου τοῦ Νύσσης ἀρχιεπισκόπου, Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, *Νικολάου τοῦ Μεθώνης ἐπισκόπου*, Σαμωνᾶ τοῦ Γάζης ἀρχιεπισκόπου, Μάρκου τοῦ Ἐφέσου ἀρχιεπισκόπου, Γερμανοῦ τοῦ Κωνσταντινουπόλεως ἀρχιεπισκόπου, Πρόκλου Κωνσταντινουπόλεως ἀρχιεπισκόπου.

<sup>21</sup> Наиболее актуальный обзор о его жизни и творчестве см. в: García Bueno C. El copista cretense Constantino Paleocapa: un estado de la cuestión // Estudios bizantinos. 2013. Vol. 1. P. 198–218. На страницах ПЭ этой персоналии места не нашлось.

### 2.1. Тракта́т псевдо-Самона Газского

В 1946 г. М. Жюжи<sup>22</sup> показал, что напечатанное в этом томе сочинение некоего архиепископа Самона Газского «Разговор блаженного Самона с Ахмедом Сарацином, показывающий, что хлеб и вино, священнодействующие иереем, являются истинными и неповрежденными Телом и Кровью Господа нашего Иисуса Христа»<sup>23</sup> является псевдоэпиграфом. «Разговор с Ахмедом» псевдо-Самона был составлен в сер. XVI в. упомянутым нами выше Константином Палеокаппой и представляет собой компиляцию из сочинений других авторов (прп. Анастасий Синаит, прп. Иоанн Дамаскин, Феодор Абу-Курра, блж. Феофилакт Болгарский, св. Николай Кавасила), выполненную для нужд антипротестантской евхаристической полемики с целью продемонстрировать единство латинской и греческой Церквей в вопросе реального присутствия Христа в Таинстве.

Здесь важно отметить, что одним из доказательств поздней датировки, помимо рукописной традиции сочинения<sup>24</sup> и других факторов, является наличие у псевдо-Самона идеи о том, что раздробление св. Хлеба не достигает воскресшего Тела Спасителя в св. Дарах, но — только *акциденций* (συμβεβηκότα, лат. *accidentiae*) хлеба и вина. Использование терминов из концепции пресуществления (преложения сущности Даров при сохранении их акциденций в Евхаристии) в греческой богословской литературе стало возможно лишь со 2-й половины XV в. после рецепции этой томистской концепции патриархом Константинопольским Геннадием Схоларием<sup>25</sup>. Палеокаппа намеренно не использует термина «пресуществление» (μετουσίωσις) и компилирует высказывания отцов Церкви ранее XV в., однако анахронизм в случае с термином «акциденция» выдает подлог<sup>26</sup>.

<sup>22</sup> Jugie M. Une nouvelle invention au compte de Constantin Palaeocappa: Samonas de Gaza et son dialogue sur l'eucharistie // *Miscellanea Giovanni Mercati*. Vol. 3: Letteratura e storia bizantina. Vat., 1946. (Studi e Testi; 123). P. 342–359.

<sup>23</sup> У Миня перепечатано по изданию 1560 г.: PG. 120. Col. 821–832.

<sup>24</sup> Подробнее на рукописях мы остановимся ниже.

<sup>25</sup> См.: *Бернацкий М. М.* Присутствие Христа в Евхаристии «по сущности (κατ' οὐσίαν)»: к вопросу об интерпретации и источниках одного места из гомилии о Евхаристии Георгия (Геннадия) Схолария // *БТ*. 2009. Вып. 42. С. 169–182.

<sup>26</sup> Я уже писал (см.: *Никодим Святогорец, прп.* О таинстве божественной Евхаристии. Глава из «Исповедания веры» / Пер. с греч. и предисловие М. М. Бернацкого // *БТ*. 2015. Вып. 46. С. 66–75, здесь: с. 74) и повторюсь здесь, что современные попытки передатировать сочинение псевдо-Самона и отождествить автора с Сулейманом аль-Газзи, поэтом и богословом X–XI вв., предпринятые И. Диком (*Dick I.* Samonas de Gaza ou Sulaiman al-Gazzi, évêque melkite de Gaza, XIe siècle // *Proche-Orient chrétien*. 1980. Vol. 30 (1–4). P. 175–178) и свящ. Г. Максимовым (Св. Самон Газский об исламе // *Византийские сочинения об исламе*. М., 2012. С. 152–158 (статья), 159–166 (рус. перевод)), не выдерживают критики. Существуют еще один дореволюционный рус. перевод трактата, выполненный архим. Иннокентием (Новгородовым) и неизвестный свящ. Г. Максимову, но известный М. Жюжи (sic!): *Разговор блж. Самона, архиеп. Газского, с Ахмедом Сарацином о таинстве Евхаристии // Православный собеседник*. 1866. Ч. 3. № 12. С. 323–333. Вот как переводит принципиально важную часть цитаты из псевдо-Самона, не понимая ее смысла, Максимов: «...но разделение это есть *чувственный*

Кроме того, псевдо-Самон (т. е. Палеокаппа) следует Схоларию не только в употреблении термина «акциденция». Он заимствует у Геннадия пример с зеркалом (κάτοπτρον) в качестве аналогии тому, что в Евхаристии при раздроблении освященного хлеба нетленное и воскресшее Тело Христа остается целым и невредимым: если зеркало разобьется, образ отражаемого предмета не ломается, но наблюдается в каждом отдельном куске разбитого зеркала<sup>27</sup>. М. Жюжи, издатель Геннадия Схолария, не опознал этого заимствования, зато это сделал в начале XIX в. прп. Никодим Святогорец в своем «Исповедании веры», представленном в рамках колливадских споров о тленности евхаристического Тела Христова конца XVIII — начала XIX в.:

Самон же Газский и Геннадий Схоларий используют более понятное сравнение Тела Господа в Таинстве с зеркалом. Ведь как Солнце целиком отображается и в целом неразбитом зеркале, и в каждой части разбитого зеркала, таким же образом и все Тело Господа находится во всем нераздробленном Хлебе и в каждой части Хлеба раздробленного<sup>28</sup>.

## 2.2. Трактат псевдо-Прокла Константинопольского

В 1962 и 1967 гг. Ф. Леруа<sup>29</sup>, издатель наследия свт. Прокла Константинопольского (434–446), продемонстрировал, что случай с напечатанным

---

[способ] соединять посредством одного освящённого, [многих] верующих, и это установление есть видимый знак намерений, и залог и средство жизни вечной» (Цит. соч. С. 166). Перевод архим. Иннокентия более точный: «...делимость здесь *относится только к тому, что остается случайного, чувственного* (τῶν αἰσθητῶν συμβεβηκότων) в хлебе после его освящения, — для укрепления веры через представление, видимым знаменем, предметов невидимых, и в залог и в напущение живота вечного» (Цит. соч. С. 332–333; курсив мой).

<sup>27</sup> Περί τοῦ μυστηρίου τοῦ σώματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ // Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios / Ed. M. Jugie, L. Petit, X. A. Siderides. 8 Vols. P., 1928–1936. Vol. 1. P. 131. Сам Схоларий следует 7-й главе трактата Пс. — Фомы «De sacramento Eucharistiae ad modum praedicamentorum», в которой Таинство рассматривается с точки зрения аристотелевской категории «претерпевание» (passio), см.: *Бернацкий*. Присутствие Христа в Евхаристии «по сущности (κατ' οὐσίαν)». С. 182, примеч. 54.

<sup>28</sup> *Никодим Святогорец, прп.* О таинстве божественной Евхаристии. Глава из «Исповедания веры» / Пер. с греч. и предисловие М. М. Бернацкого // БТ. 2015. Вып. 46. С. 73–74. Ср. у св. Николая Кавасилы: «Никто не получает освящения сам от себя, ибо это не есть дело человеческой добродетели, но все [получают] от Него [т. е. Христа] и через Него. И как, если ты поставишь много зеркал (κάτοπτρα) под солнцем, то все они сияют и посылают лучи, и тебе будет казаться, что ты видишь много солнц, но на самом деле одно солнце сияет во всех зеркалах. Таким же образом Единственно Святой, изливаясь в верных, является во многих душах и многих являет святыми, но на самом деле Он Один единственно Свят» (Толкование Божественной литургии. 36 // PG. 150. Col. 449; *Nicolas Cabasilas*. Explication de la Divine Liturgie / Ed. R. Bornert et al. P., 1967. (Sources Chrétiennes; 4 bis). P. 224).

<sup>29</sup> *Leroy F. J. Proclus*, «De traditione Divinae Missae»: un faux de C. Palaeocappa // *Orientalia Christiana Periodica*. 1962. Vol. 28. P. 288–299. Развернутое исследование



в издании 1560 г. трактатом свт. Прокла «Слово о предании божественной Литургии»<sup>30</sup> аналогичен «Разговору» псевдо-Самона Газского.

Остановимся на этом важном для нас сюжете с трактатом псевдо-Прокла подробнее. В послеиконоборческую эпоху в Византии появляется легенда о происхождении чинопоследований Литургий свт. Василия Великого и свт. Иоанна Златоуста как последовательном сокращении древней Литургии св. апостола Иакова, зафиксированная в Синаксаре Константинопольской церкви середины X в. и Минологии Василия II<sup>31</sup>. Согласно легенде, по причине немощи верующих сначала свт. Василий, а затем свт. Иоанн сокращают Литургию, которую ап. Иаков первым изложил письменно (ἐγγράφως ἐξέθετο), приняв ее от Самого Христа.

В самом начале XI в. прп. Евфимий Святогорец (ум. 1028), настоятель грузинского Иверского монастыря на Афоне (1005–1016), отвечает старцу Феодору из лавры св. Саввы Освященного в Иерусалиме на вопрос о «подлинности» Литургии ап. Иакова: первоначально греки и грузины использовали Литургию ап. Иакова, которая подлинна, но по причине краткости Литургий свт. Иоанна и свт. Василия она вышла из употребления и была забыта. Теперь все совершают Литургию свт. Иоанна, а во время поста — свт. Василия<sup>32</sup>.

В XV в. эта легенда была актуализирована свт. Марком Эфесским на Ферраро-Флорентийском Соборе в 1438–1439 гг. в полемике с латинянами по вопросу о времени освящения св. Даров — вопросу, ставшему предметом греко-латинской полемики еще в XIV в.

На Соборе папа Евгений IV поставил вопрос об освящении Даров исключительно установительными словами. В «Декрете об армянах» он высказался следующим образом: «Форма этого таинства суть слова Спасителя, которыми Он совершает это таинство. Ибо силой самих слов сущность хлеба превращается в Тело Христово, а сущность вина — в Кровь»<sup>33</sup>. Греков

на тему трактата псевдо-Прокла представлено им в: *Leroy F. J. L'homilétique de Proclus de Constantinople. Tradition manuscrite, inédits, études connexes.* Città del Vaticano, 1967. (Studi e Testi; 247). P. 329–354.

<sup>30</sup> Λόγος περὶ παραδόσεως τῆς θείας λειτουργίας // PG. 65. Col. 849–852.

<sup>31</sup> См.: *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano* / Ed. H. Delehaye. Bruxellis, 1902. Col. 155–156; PG. 117. Col. 121; *Желтов М., свящ.* Литургия апостола Иакова // ПЭ. 2016. Т. 41. С. 244–253, здесь: с. 245. Ф. Леруа (*Leroy*. Op. cit. P. 294) полагал, что традиция, приписывающая сокращение древней Литургии свт. Иоанну Златоусту и свт. Василию Великому, должна быть отнесена к XV в., однако допускал, что в будущем удастся проследить ее истоки ко времени Симеона Метафраста (2-я пол. X в.).

<sup>32</sup> См. немецкий перевод: *Peradse G. Ein Dokument aus der mittelalterlichen Liturgiegeschichte Georgiens* // *Kyrios: Vierteljahresschrift für Kirchen- und Geistesgeschichte Osteuropas*. 1936. Bd. 1. S. 74–79, здесь: S. 7. Грузинский оригинал опубликован в: *Zhordania T. Kronikēbi da sxva masala Sakartvelos istoriisa da mc̄erlobisa*. Т. 2. Tbilisi, 1967. P. 83–87.

<sup>33</sup> *Mansi G. D. Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio.* Venetia, 1798. Т. 31. Col. 1057.

попросили дать обоснование использования ими эпиклезы, поскольку троекратное крестное знамение, совершаемое служащим иереем над Дарами в момент эпиклезы, стало поводом для критики со стороны латинян<sup>34</sup>.

Согласно воспоминаниям диакона Сильвестра Сиропула, состоялась полемика между латинянами и императором Иоанном VIII Палеологом<sup>35</sup>. Император представил литургический аргумент в защиту православной позиции об освятельном характере эпиклезы:

Между императором и латинянами была большая полемика на многих встречах, когда император среди многих слов сказал и то, что «если вы хотите убедиться в том, что и великий Василий и благословенный Златоуст так передали совершать и освящать божественные Дары, то обнаружите, что это содержится во всех литургических рукописях восточных Церквей, а их более двух тысяч»<sup>36</sup>.

Латиняне оспорили древность чинопоследований греческих литургий:

Юлиан сказал на это: «Может ли твоя святая царственность засвидетельствовать клятвой, что книги, о которых ты говоришь, были с самого начала изданы святыми в том виде, в котором они находятся сейчас, и совершенно не переделывались за это время? А без этого как мы поверим книгам»<sup>37</sup>.

Непосредственно в дебатах по этому вопросу свт. Марк не участвовал, но написал, как сообщает Сиропул<sup>38</sup>, по просьбе императора в защиту его позиции сочинение «Об освящении божественных Даров. О том, что не только произнесением слов Спасителя освящаются божественные Дары, но последующими за ними молитвой и благословением священника, силой Святого Духа»<sup>39</sup>.

Согласно свт. Марку, таинство Литургии было воспринято от апостолов и учителей Церкви. Апостольская Литургия была записана Климентом Римским и ап. Иаковом. Последняя позднее по пастырским соображениям была сокращена сначала свт. Василием Великим, а затем — свт. Иоанном Златоустом. Таким образом, используя легенду из Синаксаря, Марк выстраивает цепочку апостольского происхождения принятых в византийской Церкви к тому времени чинопоследований, содержащих эпиклезу, добавляя свидетельство анафоры (*institutio* и эпиклеза) Климента Римского из VIII книги псевдоэпиграфического памятника «Апостольские

<sup>34</sup> Les «Mémoires» du Grand Ecclésiarque de l'Église de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le concile de Florence (1438–1439) / Ed. V. Laurent. R., 1971. (Concilium Florentinum documenta et scriptores; IX). P. 474–476.

<sup>35</sup> Патриарх Константинопольский Иосиф II к этому времени умер.

<sup>36</sup> Ibid. P. 476.

<sup>37</sup> Ibid.

<sup>38</sup> Ibid. P. 478

<sup>39</sup> PG. 160. Col. 1079–1090; критич. изд.: *Petit L., ed. Documents relatifs au Concile de Florence, II: Œuvres anticonciliaires de Marc d'Éphèse* / *Patrologia orientalis*. T. XVII, fasc. 2. P., 1923. P. 426–434.



постановления» (IV в.)<sup>40</sup>. Для нашего исследования этот факт цитирования анафоры из VIII книги «Апостольских постановлений» является особенно важным!

Спустя век Константин Палеокаппа на основе трактата свт. Марка делает литературную обработку легенды, но главное, приписывает ее авторство ученику свт. Иоанна Златоуста — свт. Проклу Константинопольскому, тем самым придавая легенде древний и незыблемый авторитет, которым она и пользовалась в церковной науке вплоть до XX в.

При этом трактат псевдо-Прокла сохранил полемический антилатинский характер. Палеокаппа с особым акцентом подчеркивает воспоминательный характер установительных слов и освяtitельный характер эпиклезы, присущие уже апостольскому богослужению, записанному Климентом и ап. Иаковом:

С особенным же удовольствием и величайшею радостью они [т. е. апостолы] прилежали к этому божественному священнодействию, всегда памятуя (μνησόμενοι) слова Господни: *сие есть тело Мое; и: сие творите в Мое воспоминание; и: ядущий Мою плоть и пьющий Мою кровь пребывает во Мне, и Я в нем*. Посему они и пели с сокрушенным духом много молитв, умиловляя Бога... Так посредством этих молитв они ожидали наития (τὴν ἐπιφοίτησιν) Святого Духа, чтобы Он своим божественным присутствием явил и показал предлежащий в священнодействии хлеб и смешанное с водою вино самым Телом и Кровию Спасителя нашего Иисуса Христа, что одинаково бывает и до ныне и будет до кончины века<sup>41</sup>.

### 2.3. Текст Литургии ап. Иакова в редакции Константина Палеокаппы

В томе 1560 г. было осуществлено editio princeps греческого текста Литургии ап. Иакова<sup>42</sup>. Поэтому издание и его рукописная традиция стали предметом пристального изучения литургистов. Ш. Мерсье, предпринявший в 1946 г. критическое издание текста<sup>43</sup>, обратил внимание, что в editio princeps и в положенных в его основу автографах Константина Палеокаппы (прежде всего, Paris. Suppl. gr. 303) представлена редакция Литургии с рядом особенностей. Списки Палеокаппы образуют так называемую «западную» группу греческих рукописей Литургии. Группа Палеокаппы зависела от утерянной рукописной модели Π, которая вместе с группой

<sup>40</sup> Const. Ap. VIII. 12. 35–39 // Les Constitutions Apostoliques. T. III. Livres VII et VIII / Ed. M. Metzger. P., 1987. (Sources chrétiennes; 336). P. 196–200

<sup>41</sup> Цит. с изм. по: Св. Прокла, патриарха Константинопольского. Слово о предании божественной Литургии // Собрание древних литургий восточных и западных в переводе на русский язык, составленное редакцией «Христианского Чтения», издаваемого при СПБДА. Выпуск 2. СПб., 1875. С. 236–237.

<sup>42</sup> Тексты Литургий свт. Иоанна Златоуста и свт. Василия Великого были изданы ранее в Риме в 1526 г.

<sup>43</sup> Mercier B. — Ch., ed. La Liturgie de St. Jacques. P., 1946. (Patrologia Orientalis; T. 26. Fasc. 2).

«промежуточной (средней)» (*intermédiaire*), представленной рукописью XV в. Paris. Suppl. gr. 2509, восходит к единой модели Θ, некоему фессалонийскому протографу XII в., согласно стемме III. Мерсье<sup>44</sup>.

Взаимоотношение этих групп образует научную проблему, и все они довольно далеко отстоят от аутентичного текста Литургии ап. Иакова. Однако важно, что для выявления редакторских правок Палеокаппы возможно сопоставление его списков и родственной рукописи XV в. Paris. Suppl. gr. 2509.

Для нашего исследования представляет интерес правка Палеокаппы в анамнесисе анафоры Литургии, отмеченная еще Ч. Э. Суэйнсоном<sup>45</sup>, а затем Ш. Мерсье<sup>46</sup>:

<i>Paris. Suppl. gr. 2509</i>	<i>Paris. Suppl. gr. 303, fol. 38v</i> (=editio princeps 1560, p. 23–24)
Λαβὼν τὸν ἄρτον... ἔδωκε τοῖς ἁγίοις καὶ μακαρίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις...	Λαβὼν ἄρτον... ἔδωκεν ἡμῖν τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς [καὶ ἀποστόλοις] <sup>1</sup> ...
Λαβὼν τὸν ποτήριον... ἔδωκε τοῖς ἁγίοις καὶ μακαρίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις...	Λαβὼν τὸν ποτήριον... ἔδωκεν ἡμῖν τοῖς αὐτοῦ μαθηταῖς...

Как видим, Палеокаппа интерполирует дополнение «нам» (ἡμῖν) и опускает определение апостолов как «святых и блаженных» (τοῖς ἁγίοις καὶ μακαρίοις): «Взяв хлеб... дал **нам**, его ученикам и апостолам». Таким образом наш фальсификатор стремится создать у читателей впечатление, что о Тайной вечере повествует сам ап. Иаков, бывший там месте с другими апостолами. Все это призвано в полемических целях свидетельствовать об аутентичности чина Литургии и его апостольском происхождении<sup>48</sup>.

<sup>44</sup> Ibid. P. 150 [36].

<sup>45</sup> Swainson C. A., ed. *The Greek Liturgies: Chiefly from Original Authorities*. Cambridge, 1884. P. xxxiv–xxxv.

<sup>46</sup> Ibid. P. 147 [33]; см. также: Brakmann H. *Divi Jacobi testimonium. Die Editio princeps der Jerusalemer Liturgie durch Jean de Saint-André und der Beitrag des Konstantinos Palaiokappa // Sion, mère des Églises: Mélanges liturgiques offerts au Père Charles Athanase Renoux*. Münster, 2016. (Semaines d'études liturgiques Saint-Serge. Suppl.; 1). P. 49–77, здесь: p. 72; *idem*. «Retour sur une tradition inventée». *Le développement de la Liturgie grecque moderne de saint Jacques // Semaines d'études liturgiques Saint-Serge*. Vol. 60. Münster, 2016. P. 73–91, здесь: p. 77–78.

<sup>47</sup> Отсутствует в рукописи, но есть в издании.

<sup>48</sup> Ту же цель преследуют и другие правки Палеокаппы: интерполяция рубрики о пространных ветхозаветных и пророческих чтениях о домостроительстве Воплотившегося Господа вместо традиционной молитвы перед чтением Евангелия «Возсияй в сердцах наших...» (с. 8–9 по изд. 1560 г.); редаKTуpa последней молитвы

### 3. Рукописная традиция трактата «К сомневающимся...»

Как и в случае с сочинениями псевдо-Самона и псевдо-Прокла<sup>49</sup>, рукописная традиция трактата «К сомневающимся...» — не старше XVI в., хотя другие сочинения Николая Мефонского имеют списки XII–XIII вв.<sup>50</sup> или XIV в.<sup>51</sup> согласно росписи А. Ангелу<sup>52</sup>.

Вот список рукописей XVI в., содержащих наш трактат:

1) Parisiensis Suppl. gr. 143, fol. 71v–77v. Список Константина Палеокаппы, созданный им между 1550 и 1559 годами<sup>53</sup>. Писан Палеокаппой для своего работодателя — Шарля де Гиза, кардинала Лотарингского (1524–1574), покровителя интересующего нас издания 1560 г. Представляет собой флорилегий литургических (отрывки Литургий ап. Иакова, свт. Иоанна и Василия, анафоры псевдо-Климента из VIII книги «Апостольских постановлений») и святоотеческих текстов на актуальные темы полемики с протестантами: реальное присутствие Тела Христова в Евхаристии, почитание икон и мощей, молитвы за усопших.

Наряду с автографом Палеокаппы Paris. Suppl. gr. 303 — основной список для издания 1560 г.; включает в себя почти все тексты, вошедшие в него, в частности — трактаты псевдо-Самона и псевдо-Прокла.

2) Bodleianus Miscellaneus. 134, fol. 266v–269<sup>54</sup>. Список Константина Палеокаппы. Содержание аналогично Paris. Suppl. gr. 143.

3) Bodleianus Laudianus. 6, fol. 41–65<sup>55</sup>. Небольшой список, в котором присутствуют выписки из прп. Иоанна Дамаскина и свт. Григория Нисского, вошедшие в издание 1560 г., а также «Молитва к единому и триипостасному Богу» Геннадия Схолария.

4) Scorialensis Ω IV 16, fol. 59–68<sup>56</sup>. В первой трети рукописи содержатся: трактат псевдо-Прокла, 32-й канон Трулльского Собора, Литургия

---

чина — молитвы умилоствления (ἱλασμοῦ) «Господи Иисусе Христе, Сыне Бога Живаго, пастырю и агнче...» (с. 41), которая согласно рубрике в рукописях XV в. читается иереем к мирянам перед их причащением (*Mercier*. Op. cit. P. 248 [134]). Интерполяцией рубрики от ветхозаветных чтений вместо евангельского Палеокаппа стремится перенести читателя в апостольские времена, когда еще отсутствовал новозаветный канон и евангельские лекционарии.

<sup>49</sup> Leroy. L'homilétique de Proclus de Constantinople. P. 333–339.

<sup>50</sup> Его антилатинские сочинения.

<sup>51</sup> Как, например, сочинения, сохранившиеся в единственной рукописи XIV в. ГИМ. Син. греч. 366, или «Опровержение Прокла», самая ранняя рукопись которого Vaticanus gr. 626 датируется 1306–1307 гг.

<sup>52</sup> Angelou A. D., ed. Nicholas of Methone. Refutation of Proclus' Elements of Theology. Athens, Leiden, 1984. P. XXV–XLIV.

<sup>53</sup> Catalogue des manuscrits grecs. Supplément grec numéros 1 à 150 / Par Ch. Astruc et al. Bibliothèque nationale de France, 2003. P. 315–323.

<sup>54</sup> Catalogi codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae. Pars 1. Oxonii, 1853. P. 701.

<sup>55</sup> Ibid. P. 495.

<sup>56</sup> Описание: Miller E. Catalogue des manuscrits grecs de la bibliothèque de L'Escorial. P., 1848. P. 491; De Andrés G. Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial. T. 2. Madrid, 1965. Список Андрея Дармария, друга и сотрудника Монеувасийского

ап. Иакова, трактат псевдо-Николая, выписка из 37-й главы «Большого огласительного слова» свт. Григория Нисского и трактат псевдо-Самона.

5) Florentinus Laurentianus Acquisti e Doni. 179 (Suppl. gr. 22)<sup>57</sup>. Рукопись небольшого объема (15 листов), писана в 1555 г. Андрашем Дудичем (1533–1589)<sup>58</sup>. Литургию ап. Иакова предваряет выдержка из трактата псевдо-Николая «К сомневающимся...». Об этой рукописи я скажу несколько слов ниже в 4-м разделе.

6) Athous Vatoped. Σκήτης Ἁγίου Δημητρίου. 33, fol. 41–44<sup>59</sup>. Рукопись по большей части представляет собой точный список с издания 1560 г., включая трактаты псевдо-Самона и псевдо-Прокла.

7) Monacensis gr. 601, fol. 62v–71<sup>60</sup>. Содержание аналогично Scorialensis Ω IV 16: трактат псевдо-Прокла, 32-й канон Трульского Собора, Литургия ап. Иакова, трактат псевдо-Николая, 37-я глава «Большого огласительного слова» свт. Григория Нисского и трактат псевдо-Самона<sup>61</sup>.

Итак, трактат «К сомневающимся...» имеет общую рукописную традицию с сочинениями псевдо-Прокла и псевдо-Самона. Рукописи тесно связаны с изданием 1560 г. и имеют в той или иной степени похожий состав.

#### 4. Текстологический анализ

Окончательную ясность вносит текстологический анализ трактата «К сомневающимся...». Внимательное чтение текста показывает, что трактат представляет собой компиляцию на актуальную для XVI в. тему реального присутствия Христа в Евхаристии, выполненную Палеокаппой на основе дословного цитирования нескольких фрагментов

---

митрополита сер. XVI в. Макария Мелиссина. Оба известные фальсификаторы: Макарий — автор-компилятор «Большой хроники» Георгия Сфрандзи, которая на самом деле ему не принадлежит, в отличие от «Малой хроники». О подделках Дармария см.: *Kreşten O. Phantomgestalten in der Byzantinischen Literaturgeschichte // Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*. 1976. Bd. 25. S. 207–222. См. также: *Медведев И. П.* О подделках византийских документов в XVI в. / *Вспомогательные исторические дисциплины*, II, Л., 1969. С. 277–286; *он же.* Поздние копии византийских документов в собрании библиотеки АН СССР // *Византийский временник*. 1971. Т. 32. С. 223–231.

<sup>57</sup> *Rostagno E. Indicis codicum graecorum bybliothecae Laurentianae supplementum / Studi italiani di filologia classica*. Vol. 6. Firenze–Roma, 1898. P. 137.

<sup>58</sup> Венгерский гуманист, католический епископ, перешедший после 1565 г. в протестантизм.

<sup>59</sup> См.: *Lamberz E., Λίτσας Ε. Κ.* Κατάλογος χειρογράφων τῆς Βατοπεδίνης Σκήτης Ἁγίου Δημητρίου. Θεσσαλονίκη, 1978. Σ. 65–68.

<sup>60</sup> См.: *Berger F. Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München*. Bd. 9: Codices graeci Monacenses 575–650 (Handschriften des Supplements). Wiesbaden, 2014. S. 98–100.

<sup>61</sup> Ангелу не знает этой мюнхенской рукописи, но указывает как рукопись XVI в. список Μετόχιον τοῦ Παναγίου Ἰάφου 321 (fol. 49–56), однако последняя датируется XVIII в. и по составу практически совпадает с изданием 1560 г., см.: *Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α.* Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη, ἤτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἁγιοτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἑλληνικῶν κωδίκων. Τ. 4. Πετροῦπολη, 1899. Σ. 294–296.

подлинного сочинения Николая Мефонского «Слово к латинянам об опресноках» (Λόγος πρὸς λατίνους περὶ τῶν ἄζύμων), изданного еп. Арсением (Иващенко)<sup>62</sup>. Самый ранний известный список «Слова об опресноках» — Athous Laur. 163 (B43)<sup>63</sup> — принадлежит XII в. Тот факт, что Палеокаппа работал с этим подлинным сочинением, находит подтверждение в рукописи Paris. Suppl. gr. 303, в которой отсутствует трактат «К сомневающимся...», но приведен отрывок из «Слова об опресноках» (Paris. Suppl. gr. 303, fol. 141r–142v).

Ниже в нашем переводе трактата «К сомневающимся...» мы выделили для наглядности соответствующие места дословного заимствования полужирным, сопровождая их отсылками к изданию еп. Арсения. Фрагменты из обширного «Слова об опресноках» «разбавлены» интерполяциями, содержащими цитаты и реминисценции из Священного Писания, святых отцов (свт. Иоанн Златоуст, прп. Иоанн Дамаскин) и литургических текстов. Подлинное сочинение Мефонского епископа задает также полемическую форму для сочинения подложного.

В одном случае Палеокаппа обнаруживает себя явным образом, и здесь нам помогут данные о других его фальсификациях, которым мы уделили внимание выше.

На последних страницах подлинного «Слова об опресноках» Николай Мефонский воспроизводит символическую интерпретацию квасного хлеба, разработанную в XI в. Никитой Стифатом в полемике против армян и латинян: «одушевленный» квасной хлеб соответствует «живому» Телу Спасителя, не оставленному Божеством после Крестной смерти<sup>64</sup>. Служение на «живом» квасном хлебе Господь Иисус Христос передает апостолам, а они — всей Церкви. Согласно Николаю, Петр и Павел не могли противоречить самим себе и прочим апостолам и передать Римской церкви практику служения на опресноках, отличную от остальных Церквей.

Палеокаппа вырывает из контекста цитату о передаче таинства служения Евхаристии через апостолов, вкрапляет в нее уже известный нам по трактату псевдо-Прокла сюжет о записи апостольской литургии ап. Иаковом и сщмч. Климентом и приводит часть анафоры VIII книги «Апостольских постановлений» ровно в том объеме (institutio и эпиклеза), как она процитирована свт. Марком Эфесским в сочинении «Об освящении божественных Даров». Вот этот фрагмент, который прекрасно демонстрирует компилятивный метод нашего фальсификатора:

**Посему веруем Ему и таким образом приносим хлеб совершенный, живой, то есть совершенное Тело Христово, пребывшее и после**

<sup>62</sup> Издание греческого текста и русский перевод: *Арсений (Иващенко), еп.* Два неизданных произведения Николая, еп. Мефонского, писателя XII века. Новгород, 1897. С. 51–116.

<sup>63</sup> Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς Μεγίστης Λαύρας (τῆς ἐν Ἀγίῳ Ὄρει), συνταχθεὶς ὑπὸ Σπυρίδωνος μοναχοῦ Λαυριώτου... Cambridge, 1925. P. 17–18.

<sup>64</sup> См. подробнее: *Бернацкий М. М.* Спор об опресноках / Евхаристия // ПЭ. 2008. Т. 17. С. 619–625.

Страсти неповрежденным (ибо кость Его не сокрушилась) и от божественной жизни неотделимым, как Сам первый наш и великий Архиерей, Жрец и Жертва собственным посвященным [ученикам] (μύσταις) передал. В свою очередь, они, изначальные очевидцы Слова и [Его] служители, передали [священнодействие] кафолической Церкви от пределов до пределов вселенной. А именно, все они [передали священнодействие] Иерусалимской Церкви (где в том числе и божественный Иаков, брат и преемник первого и великого Архиерея, изложил таинственную и бескровную Литургию)<sup>65</sup>; Петр же и Павел — [Церкви] в Антиохии; отдельно же Павел — всей икумене; Марк — [Церкви] в Александрии; Иоанн и Андрей — в Азии и Европе. Итак, все [апостолы] передали [священнодействие] всей<sup>66</sup> Церкви посредством записанной священным Климентом литургии, в которой дословно содержится следующее:

«Итак, вспоминая, что Он ради нас претерпел, благодарим Тебя, Боже Вседержитель...»<sup>67</sup>.

Примечательно, что приведенный фрагмент трактата псевдо-Николая<sup>68</sup> предваряет и служит отдельным историческим комментарием к тексту Литургии ап. Иакова в рукописи 1555 г. — Florentinus Laurentianus Acquisti e Doni. 179 (Suppl. gr. 22).

Кроме того, при создании нашего псевдоэпиграфа Палеокаппа совершил в тексте *institutio* анафоры VIII книги «Апостольских постановлений» аналогичные замены (интерполяции), как и в случае с анафорой Литургии ап. Иакова, о чем мы говорили выше в разделе 2.3. Был исправлен и текст трактата свт. Марка для издания 1560 года<sup>69</sup>.

<sup>65</sup> Восстанавливаем по списку Палеокаппы (Paris. suppl. gr. 143, fol. 74v-75) скобки, опущенные в издании 1560 г. и, соответственно, в PG.

<sup>66</sup> Ср.: Арсений (Иващенко). Два неизданных произведения. С. 114–115.

<sup>67</sup> Διὰ τοῦτο αὐτῷ πιστεύοντες, οὕτω προσφέρομεν ἄρτον τέλειον ζῶντα, εἶπουν σῶμα Χριστοῦ, τέλειον καὶ μετὰ τὸ πάθος διαμεμενηκός καὶ ὀλόκληρον (οὐδὲ γὰρ ὁστοῦν αὐτοῦ συνετρίβη) καὶ τῆς θείας ζωῆς ἀχώριστον. τοιοῦτον, οἷον αὐτὸς ὁ πρῶτος ἡμῶν καὶ μέγας ἀρχιερεύς, καὶ θύτης καὶ θῦμα, τοῖς οἰκείοις μύσταις παρέδωκεν· αὐτοῖ τε πάλιν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται τοῦ Λόγου καὶ ὑπηρεταὶ τῇ καθολικῇ Ἐκκλησίᾳ, τῇ ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης, παρέδοσαν, πάντες μὲν τῇ ἐν Ἱεροσολύμοις (ὅπου καὶ ὁ θεῖος Ἰάκωβος ὁ τοῦ πρώτου καὶ μεγάλου ἀρχιερέως ἀδελφός, καὶ διάδοχος τὴν μυστικὴν καὶ ἀναίμακτον λειτουργίαν ἐξέθετο), Πέτρος δὲ καὶ Παῦλος τῇ ἐν Ἀντιοχείᾳ, Παῦλος δὲ ἰδίως καὶ πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ, Μάρκος τῇ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας τῇ ἐν Ἀσίᾳ τε καὶ Εὐρώπῃ, καὶ πάντες τῇ πανταχοῦ Ἐκκλησίᾳ διὰ τῆς συγγραφείσης τῷ ἱερῷ Κλήμεντι λειτουργίας παραδεδώκασιν· ἐν ἧ ταῦτα οὕτω ῥητῶς κεῖται· «Μεμνημένοι οὖν ὧν δι' ἡμᾶς ὑπέμεινε, εὐχαριστοῦμέν σοι, Θεὲ παντοκράτορ...» (Paris. suppl. gr. 143, fol. 74v-75; PG. 135. Col. 513).

<sup>68</sup> Начиная с «таким образом приносим хлеб совершенный» (οὕτω προσφέρομεν ἄρτον τέλειον) до слов «все [апостолы] передали [священнодействие] всей Церкви посредством записанной священным Климентом литургии» (πάντες τῇ πανταχοῦ Ἐκκλησίᾳ διὰ τῆς συγγραφείσης τῷ ἱερῷ Κλήμεντι λειτουργίας παραδεδώκασιν).

<sup>69</sup> См. разночтения: *Petit*. Op. cit. P. 427.



<i>Conts. Ap.</i> VIII. 12. 35–39	«К сомневающимся...» ( <i>Paris. Suppl. gr. 146,</i> <i>fol. 75r-75v</i> )	<i>Трактат свт. Марка</i> <i>в издании 1560 г.</i> ( <i>p. 139</i> )
λαβὼν ἄρτον... ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ...	λαβὼν ἄρτον... ἔδωκεν ἡμῖν...	λαβὼν ἄρτον... ἔδωκεν ἡμῖν...
καὶ τὸ ποτήριον... ἐπέδωκεν αὐτοῖς...	καὶ τὸ ποτήριον... ἔδωκεν ἡμῖν...	καὶ τὸ ποτήριον... ἔδωκεν αὐτοῖς...

На этот раз фальсификатор создает иллюзию аутентичности анафоры сщмч. Климента. Однако, как видим, текст свт. Марка в издании 1560 г. был исправлен непоследовательно. Характерно, что соответствующий отрывок анафоры псевдо-Климента, заимствованный Палеокаппой из сочинения свт. Марка и выписанный в рукописи *Paris. suppl. gr. 143* (fol. 94r-94v) особняком (наряду с отрывками из Литургий ап. Иакова, свтг. Иоанна и Василия), не содержит указанной интерполяции, поскольку к печати предназначен не был и в издание 1560 г. не вошел.

Хотя сочинение свт. Марка, от которого зависят трактаты псевдо-Прокла и, как мы выяснили, псевдо-Николая, было напечатано рядом с ними в греческом томе 1560 г.<sup>70</sup>, в рукописях Константина Палеокаппы (*Paris. suppl. gr. 143* и 303) оно отсутствует. Логично здесь было бы видеть осторожность фальсификатора, как предположил Ф. Леруа<sup>71</sup>. Но мы склонны думать, что Палеокаппа не имел намерения скрыть трактат Эфесского митрополита, поскольку создание подделок с атрибуцией свт. Проклу (V в.) и Николаю Мефонскому (XII в.) делало сочинение свт. Марка хронологически вторичным по отношению к ним в рамках фальсификационной модели Палеокаппы, а не наоборот. Трактата нет в рукописях по той простой причине, что они были представлены Палеокаппой кардиналу Шарлю как якобы списки с древних, редких и с трудом добытых рукописей, во многом испорченных и едва читаемых (как в случае с неким критским протографом *Paris. suppl. gr. 143*<sup>72</sup>), и трактат XV в. в них был бы неуместен.

В латинском переводе тома, который вышел одновременно в том же году в Париже<sup>73</sup>, Иоанн де Сент-Андре трактат свт. Марка оставил<sup>74</sup>,

<sup>70</sup> Сочинение свт. Марка следует за трактатом псевдо-Николая, а комментарий псевдо-Прокла в силу своего исагогического характера открывает том и предшествует текстам Литургий. Собственно, первое место для комментария псевдо-Прокла в издании 1560 г. определил сам Палеокаппа, сделавший также его латинский перевод, в своем обращении к кардиналу в рукописи *Paris. Suppl. gr. 303*: «*Addidi huic libro Procli archiepiscopi Constantinopolitani testimonium, quod, quia grave et maximi momenti est, in latinum sermonem convertendum putavi, atque in ipsa libri fronte collocandum*» (fol. 1v).

<sup>71</sup> *Leroy. Proclus, «De traditione Divinae Missae»*. P. 289; *idem. L'homilétique de Proclus de Constantinople*. P. 343.

<sup>72</sup> См. посвящение кардиналу в рукописи *Paris. suppl. gr. 143* (fol. 1r).

<sup>73</sup> И в последующих двух латинских изданиях.

<sup>74</sup> Страницы 94–97 в латинском издании 1560 г.

хотя и не указал в оглавлении, где его место заняло отсутствовавшее в греческом издании сочинение «О Евхаристии и о том, какими словами Христа освящается Тело [Христово]»<sup>75</sup> Виссариона Никейского, одного из «строителей» унии 1439 г. и оппонента свт. Марка.

Клод де Санктис<sup>76</sup> в 8-й главе своего предисловия к латинскому изданию 1560 г., посвященной аутентичности Литургии ап. Иакова, ссылается на псевдо-Прокла, псевдо-Николая и свт. Марка («*licet non sincere catholicus*»), как на признающих авторство апостола.

### 5. Выводы

Подведем итоги. В 50-х годах XVI в. критский переписчик и фальсификатор Константин Палеокаппа, находившийся в то время под протекцией кардинала Шарля де Гиза и работавший над созданием каталога рукописей в королевской библиотеке замка Фонтенбло, создает по заказу кардинала несколько литургико-богословских флорилегиев, которые были положены в основу парижского издания 1560 г. Издание должно было оказать помощь в полемике католической стороны с гугенотами по вопросу богословия Евхаристии. В рамках этого заказа Палеокаппа создает три псевдоэпиграфа: трактаты псевдо-Самона Газского, псевдо-Прокла Константинопольского и псевдо-Николая Мефонского, а также вносит ряд исправлений в доступную ему редакцию текста Литургии ап. Иакова.

В XVI в. создание подделок исторического, агиографического и богословского содержания становится массовым явлением. Константин Палеокаппа, Андрей Дармарий, Макарий Мелиссин — самые яркие примеры. Безусловно, мотивы создания подделок для перебравшихся в Западную Европу греков носили, в частности, меркантильный характер, однако актуальность<sup>77</sup> затронутой в них проблематики, связанной с вопросами истории богослужения и богословия Евхаристии, как в случае с изданием 1560 г., обеспечила популярность сочинениям, начиная с XVII в., и вводила в заблуждение церковных писателей и исследователей вплоть до наших дней.

\* \* \*

Ниже мы предлагаем перевод трактата «К сомневающимся...» с указанием заимствований из трактата Николая Мефонского «Слово об опресноках», а также других цитат и реминисценций, использованных Константином Палеокаппой при составлении псевдоэпиграфа. Перевод выполнен по изданию 1560 г. (=PG), текст которого был выверен нами по рукописи Paris. Suppl. gr. 143.

<sup>75</sup> PG. 161. Col. 493–526.

<sup>76</sup> Известный католический полемист (1525–1591), участник Тридентского Собора (1545–1563).

<sup>77</sup> Не только для проблем богословия католического, но и православного.

**Николая, блаженнейшего епископа Мефонского,  
к сомневающимся и говорящим, что священнодействуемые  
хлеб и вино не суть Тело и Кровь Господа нашего Иисуса Христа**

Не скажешь ли, от кого получило начало это таинственное и бескровное священнодействие, во время которого, как мы веруем, освящаемые хлеб и потир претворяются (μεταποιεῖσθαι) в Тело и Кровь Господа? Разве не от Самого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, как нас научают священные Евангелия? Конечно, от Него! Каково же тогда основание этого предания (ὁ λόγος τῆς παραδόσεως)? Сие творите, говорит [Господь], в Мое воспоминание<sup>78</sup>; и божественный Павел [говорит]: Ибо всякий раз, как вы едите этот хлеб и пьете чашу, вы смерть Господа возвещаете<sup>79</sup>. Как и каким образом [совершать сие] мы научены от Самого Спасителя: ибо взяв хлеб, говорит [Павел], и благодарив, преломил и дал ученикам и сказал: Примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое и раздаваемое; также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть Новый Завет в Моей Крови<sup>80</sup>. То же самое сказано и божественным Матфеем: Сие есть Кровь Моя Нового Завета, за вас изливаемая<sup>81</sup>. Какова же цель и результат (τέλος) предания? Разве что-то иное, чем причастие Христу и жизнь вечная причастников во Христе? Ибо, говорит [Господь], если кто будет есть от этого хлеба, будет жить во век; и: хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я дам за жизнь мира<sup>82</sup>; и: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни; ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную<sup>83</sup>. И еще: ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем. Как послал Меня живой Отец, и Я живу Отцем, так и ядущий Меня жить будет Мною<sup>84, 85</sup>. Ибо Он Свою Плоть как приманку насаживая на крюк, змия ниспровергает Своей божественной силой, а нас возводит наверх<sup>86</sup>. О, какое изумительное и страшное Таинство!

<sup>78</sup> 1 Кор. 11, 25.

<sup>79</sup> 1 Кор. 11, 26.

<sup>80</sup> 1 Кор. 11, 25.

<sup>81</sup> Мф. 26, 28.

<sup>82</sup> Ин. 6, 51.

<sup>83</sup> Ин. 6, 53–54.

<sup>84</sup> Ин. 6, 56–57.

<sup>85</sup> Ср.: Арсений (Иващенко). Два неизданных произведения. С. 53–54.

<sup>86</sup> Τὴν γὰρ αὐτοῦ σάρκα ὡς δέλεαρ ἐν ἀγκίστρῳ περιθέμενος, τῇ θεῖᾳ δυνάμει, τὸν μὲν ὄφιν καθέλκει, ἡμᾶς δὲ ἀνάγει. Эта фраза почти дословно совпадает с текстом 1-го тропаря 7-й песни воскресного канона Октоиха 5-го гласа: Σάρκα περιθέμενος, ὡς ἀγκίστρῳ δέλεαρ, τῇ θεῖᾳ δυνάμει σου, τὸν ὄφιν καθείλκυσας, ἀνάγων τοὺς βοῶντας· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. Церковнославянский перевод: «Плотию обложься якоже на удице льщения, Божественною Твоею силою змия низвелк еси возводя вопиющия: Боже, благословен еси». Ср. у Григория Нисского: «Божество было сокрыто под покровом нашего естества, и враг [рода человеческого], словно жадная рыба, вместе с приманкой плоти проглотил крючок Божества» (*Greg. Nys. Orat. catech. 24, 34–36 // Grégoire de Nysse. Discours Catéchétique / Ed. E. Mühlberg, P., 2000. (Sources chrétiennes; 453).*

Тот, Кто передал его, — Бог, ставший по человеколюбию также человеком, и подобно агнцу грядущий на заклание и смерть, дабы избавить от смерти человека, подверженного смерти через грех. Причина предания — воспоминание этого великого благодеяния: совершение Тела и Крови Христовых. Результат священнодействия — причастие Христу и жизнь вечная или, другими словами, обожение причастников<sup>87</sup>, как и божественный Павел громкогласно возвещает: *Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой?*<sup>88</sup> Затем приводит также рассуждение, как мы становимся Телом Христовым, и говорит: *Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова? Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба*<sup>89</sup>. Действительно, что есть хлеб, говорит [апостол]? Конечно, Тело Христово! А чем становятся причащающиеся? Конечно, Телом Христовым! В самом деле, приобщаясь Тела Христова и мы становимся им. Ибо поскольку вся наша плоть была уничтожена грехом, нам стала нужна новая Плоть.

Итак, кто столь дерзок и нагл, чтобы переиначивать предание и извращать Таинство и отвергать так Предавшего и Научившего? Если отвергшийся закона Моисеева, говорит апостол, при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью, то сколь тяжчайшему, думаешь<sup>90</sup>, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет<sup>91</sup>?<sup>92</sup> Но кто попирающий Сына Божия и повинный в остальном сказанном [апостолом]? Не очевидно ли<sup>93</sup>, что тот, кто неблагодарно отвергает Его Тело и не признает и презирает не лгущих уст [Господних] предание и заповедь? *Сие есть Тело Мое*<sup>94</sup>, говорит [Господь], и: *сие есть Кровь Моя*<sup>95</sup>; и: *если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни*<sup>96</sup>. Почему ты сомневаешься? Почему ты связываешь Всемогущего немощью? Не Он ли привел всё от небытия к бытию? Не Он ли, Один из триипостасного Божества, воплотился в последние времена и установил, чтобы хлеб прелагался (μεταβάλλεσθαι) в Его Тело? Почему ты тогда исследуешь причину и естественный порядок преложения (μεταβολῆς) хлеба в Тело Христово, а воды

P. 254); *Greg. Nys. De tridui inter mortem et resurrectionem domini nostri Jesu Christi spatium* // PG. 9. Col. 281.

<sup>87</sup> Ср.: *Арсений (Иващенко)*. Два неизданных произведения. С. 55.

<sup>88</sup> 1 Кор. 10, 16.

<sup>89</sup> 1 Кор. 10, 17.

<sup>90</sup> У пс. — *Николая: доκεῖς*.

<sup>91</sup> У пс. — *Николая: καθυβρίσας*; в тексте Послания и у Николая Мефонского: ἐνυβρίσας.

<sup>92</sup> Евр. 10, 28–29.

<sup>93</sup> Ср.: *Арсений (Иващенко)*. Два неизданных произведения. С. 55–56.

<sup>94</sup> Мф. 26, 26.

<sup>95</sup> Мф. 26, 28.

<sup>96</sup> Ин. 6, 53.

и вина в Кровь, когда Он вопреки естеству, логике, разуму и пониманию родился от Девы? Стало быть, ты не будешь иметь веру и в Воскресение из мертвых, и в Его Вознесение на небеса, и в остальные чудеса Христовы, бывшие вопреки естеству, разуму и пониманию<sup>97</sup>. И так получается, что ты не исповедуешь Христа Богом истинным и Сыном Божиим, но арианствуешь, скорее же, иудействуешь.

Но ты, вероятно, потому еще сомневаешься и не веруешь, что не видишь плоти и крови, но [только] хлеб и вино. Об этом тебе, неблагодарный и неразумный по отношению к Благодетелю, следует знать, что всеведущий Бог, будучи человеколюбивым, сотворил так по икономии, имея снисхождение к человеческой немощи, дабы многие не отвергли залог жизни вечной и не чувствовали отвращения, видя плоть и кровь. Поэтому [Господь] пожелал, чтобы [причащение] бывало посредством более привычных для [человеческого] естества [хлеба и вина], соединив с ними Свое Божество (συζεύξας αὐτοῖς τὴν αὐτοῦ θεότητα)<sup>98</sup>, когда сказал: *Сие есть Тело Мое*, и: *Примите, ядите и пейте из нее все во оставление грехов*<sup>99</sup>. И еще: *хлеб, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я дам за жизнь мира*<sup>100</sup>; и: *если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни*<sup>101</sup>. *Сие творите в Мое воспоминание*<sup>102</sup>. Посему веруем Ему и таким образом приносим хлеб совершенный, живой, то есть совершенное Тело Христово, пребывшее и после Страсти неповрежденным (ибо кость Его не сокрушилась)<sup>103</sup> и от божественной жизни неотделимым, как Сам первый наш и великий Архиерей, Жрец и Жертва собственным посвященным [ученикам] (μύσταις) передал. В свою очередь, они, изначальные очевидцы Слова и [Его] служители, передали [священнодействие] кафолической Церкви от пределов до пределов вселенной. А именно, все они [передали священнодействие] Иерусалимской Церкви (где в том числе и божественный Иаков, брат и преемник первого и великого Архиерея, изложил таинственную и бескровную Литургию); Петр же и Павел — [Церкви] в Антиохии; отдельно же Павел — всей икумене; Марк — [Церкви] в Александрии; Иоанн и Андрей — в Азии и Европе. Итак, все [апостолы] передали

<sup>97</sup> Ср.: *Joan. Damasc. Expositio fidei*. 84 // Die Schriften des Johannes von Damaskos / Hrsg. v. B. Kotter. B., 1973. Bd. 2. S. 186–187. (Patristische Texte und Studien; 12).

<sup>98</sup> Ср.: *Joan. Damasc. Expositio fidei*. 86 // Ibid. S. 194. Ср. также у псевдо-Самона: «Τούτοις τοίνυν, τῷ ἄρτῳ φημί καὶ τῷ οἴνῳ καὶ ὕδατι ἡμῖν ἐθισθεῖσι συζεύξας ὁ Κύριος τὴν αὐτοῦ θεότητα, τῇ δυνάμει τοῦ ῥήματος αὐτοῦ, ἧ τὰ πάντα ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παρήγαγεν, εἰς τὸ ἴδιον αὐτοῦ σῶμα καὶ αἷμα μεταβάλλει» (PG. 120. Col. 829).

<sup>99</sup> Ср.: Мф. 26, 26–28.

<sup>100</sup> Ин. 6, 51.

<sup>101</sup> Ин. 6, 53.

<sup>102</sup> 1 Кор. 11, 25.

<sup>103</sup> Ср.: Ин. 19, 35; Исх. 12, 46; Чис. 9, 12.

[священнодействие] всей<sup>104</sup> Церкви посредством записанной священным Климентом литургии, в которой дословно содержится следующее:

«Итак, вспоминая, что Он ради нас претерпел, благодарим Тебя, Боже Вседержитель, не насколько должны, но насколько можем, и исполняем Его устав (διάταξις). Ибо в ту ночь, когда был предан, Он принял хлеб святыми и непорочными руками Своими и, воззрев к Тебе, Богу и Отцу Своему, и преломив, дал нам (ἡμίῳ)<sup>105</sup> со словами: “Примите от него, ядите: сие есть тело Мое, за многих раздробляемое во оставление грехов”; также и чашу, растворив от вина и воды и освятив, дал нам (ἡμίῳ)<sup>106</sup> со словами: “Пейте от нея все: сие есть кровь Моя, за многих изливаемая во оставление грехов. Творите сие в Мое воспоминание”. Так, вспоминая Его страдания, и Смерть, и из мертвых Воскресение, и на небеса Восхождение, и будущее Его второе Пришествие, в которое грядет судить живых и мертвых и воздать каждому по делам его, приносим Тебе, Царю и Богу, по Его уставу, хлеб сей и чашу сию, благодаря Тебя за то, что Ты сподобил нас стоять пред Тобю и священствовать Тебе. И молим Тебя, чтобы Ты, ни в чем не нуждающийся Боже, милостиво призрел на подлежащие пред Тобю Дары эти и благоволил им в честь Христа Твоего и ниспослал Духа Твоего Святого на эту жертву, свидетеля страданий Господа Иисуса, дабы явил хлеб сей Телом Христа Твоего, а чашу сию — Кровью Христа Твоего»<sup>107</sup>.

И еще [говорит] великий Павел: *Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб и, возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание*<sup>108</sup>. *Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет*<sup>109</sup>. Если же ты считаешь, что то, что нами совершается, меньше того [что совершил Господь], то ты не знаешь, что Христос и ныне действует, и ныне присутствует. Обещано [Господом]: *Я пребуду с вами во все дни до скончания века*<sup>110</sup>.

И еще изумленный этим Таинством божественный апостол призывает участвовать в нем достойно со страхом Божиим и верою и определяет наказание для преступившего: *Посему, кто будет есть хлеб сей или*

<sup>104</sup> Ср.: Арсений (Иващенко). Два неизданных произведения. С. 114–115.

<sup>105</sup> В «Апостольских постановлениях» и у свт. Марка: ученикам Своим (τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ). См. об этом разночтении выше раздел «Текстологический анализ».

<sup>106</sup> В «Апостольских постановлениях» и у свт. Марка: им (αὐτοῖς). См. об этом разночтении выше разделе «Текстологический анализ».

<sup>107</sup> Const. Ap. VIII. 12. 35–39 // Les Constitutions Apostoliques. T. III. Livres VII et VIII / Ed. M. Metzger. P., 1987. (Sources chrétiennes; 336). P. 196–200; Ср.: *Petit L., ed. Documents relatifs au Concile de Florence, II: Œuvres anticonciliaires de Marc d'Éphèse // Patrologia orientalis. T. XVII, fasc. 2. P., 1923. P. 427.*

<sup>108</sup> 1 Кор. 11, 23–24.

<sup>109</sup> 1 Кор. 11, 26.

<sup>110</sup> Мф. 28, 20.



пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней<sup>111</sup>. Вернее сказать (согласно божественному Златоусту), совершенно так же как предал Его Иуда и оскорбили иудеи<sup>112</sup>, так презирают Его те, кто пресвятое Его Тело недостойно принимают устами и скверным телом. Вот почему говорит [апостол]: *Да испытывает же себя человек*<sup>113</sup> — не один другого, ибо это есть осуждение, но прежде всего каждый себя<sup>114</sup>. *И таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей. Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая (то есть не исследуя и не понимая)*<sup>115</sup> о предлагаемом Телес Господнем<sup>116</sup>. Если же удостоивается такого наказания тот, кто по отношению к себе совершает одно из человеческих [согрешений] и, не рассуждая, приступает, чтобы недостойно причаститься, то какого и насколько еще худшего и большего достоин обвинения и наказания тот, кто погрешает против самого священнодействия и непосредственно оскорбляет и отвергает само Тело Господа, упраздня предание и попирая Того, Кто передал?!<sup>117</sup>

Не внушает<sup>118</sup> ли сказанное трепета? Разве остается что-то, что может превзойти дерзость нововведения, преступления (παράβασεως) и безбожия? Но освободи, Господи, по Твоей милости от такого обмана и безумия всех тех, кто не исповедуют правильно, что хлеб и вино, нами священнодействуемые, суть совершенное Тело и честная Кровь Христа Твоего!

<sup>111</sup> 1 Кор. 11, 27.

<sup>112</sup> Ср.: *Ioan. Chrys.* In epistulam I ad Corinthios. 27. 5; *Idem.* In Ioan. 47. 5.

<sup>113</sup> 1 Кор. 11, 28.

<sup>114</sup> Ср.: *Ioan. Chrys.* In epistulam I ad Corinthios. 28 // PG. 61. Col. 233: Καὶ οὐχ ἕτερον ἑτέρῳ κελεύει δοκιμάσαι, ἀλλ' αὐτὸν ἑαυτὸν.

<sup>115</sup> ἐξετάζων καὶ ἐννοῶν. См.: *Ioan. Chrys.* In epistulam I ad Corinthios. 28 // PG. 61. Col. 233: Μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου. Τοὔτέστι, μὴ ἐξετάζων, μὴ ἐννοῶν, ὡς χρῆ, τὸ μέγεθος τῶν προκειμένων, μὴ λογιζόμενος τὸν ὄγκον τῆς δωρεᾶς.

<sup>116</sup> 1 Кор. 11, 28–29.

<sup>117</sup> Ср.: *Арсений (Иващенко)*. Два неизданных произведения. С. 56. Здесь Палеокаппа допускает незначительные отклонения в цитировании оригинального сочинения Николая.

<sup>118</sup> Дословно: исполнено (γέμει).